Аннотация дисциплины

«Основы компьютерного перевода»

1. **Цели и задачи дисциплины**

Цель: формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности автоматического и автоматизированного перевода.

Задачи:

- ознакомление с базовыми навыками управления переводческими проектами;
- ознакомление с системами автоматического и автоматизированного перевода;
- формирование навыков редактирования перевода, управления терминологией, оценки качества перевода, оформления перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной части обязательных дисциплин профессионального цикла (Б2.В.ДВ.1).

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения предметов «Математика» (ПК-23) и «Информатика» (ПК-25) на предыдущем уровне образования.

Освоение данной дисциплины необходимо для успешного освоения следующих дисциплин (модулей), прохождения практик ООП по данному направлению подготовки: «Информационные технологии в лингвистике» (ПК-21, ПК-23, ПК-24); «Практический курс перевода первого иностранного языка» (ПК-11, ПК-12, ПК-13); «Письменный перевод второго иностранного языка» (ПК-11, ПК-12, ПК-13).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13); иметь навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25); способен работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27); умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: принципы использования компьютерных технологий при переводе иноязычных текстов. (ПК-10, ПК-13, ПК-25, ПК-27, ПК-28)

Уметь: работать с системой машинного перевода PROMT, автоматическим переводным словарём Lingvo и TM-инструментом TRADOS Freelance; осуществлять информационный и лингвистический поиск в сети Интернет. (ПК-10, ПК-13, ПК-25, ПК-27, ПК-28)

Владеть: основами современной информационной теории коммуникации и основными положениями общей теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса; стратегиями перевода в зависимости от цели коммуникации и технических возможностей осуществления перевода; различными теориями изучаемой науки и подходами к ней с целью выработки соответствующих готовностей применять приобретенные в курсе знания при решении конкретных теоретических и прикладных задач в сфере своей профессиональной деятельности. (ПК-10, ПК-13, ПК-25, ПК-27, ПК-28)

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

5. Разработчики: кандидат педагогических наук, доцент Мартынова И.Н.